

# Contents

---

PREFACE: TRANSLATION IN AN INDUSTRIAL SETTING	xvii
CHAPTER ONE: THE LANGUAGE INDUSTRY AND ITS RAW MATERIAL	
1 The language industry and translation	1
1.1 The industrialisation of communication	1
1.2 The scope of 'language industry'	2
1 Support industry	3
2 Industry for processing language	3
3 Industry for the production of languages	3
4 Tools and Products	4
1.3 The evolution of the language industry	4
1 The present situation	7
2 The role of linguistic research	8
1.4 The structure of the language industry	10
1 Science and applications	10
2 Range of written and spoken languages	12
3 Reception and production	12
4 Applications and products	12
1.5 Conditions for the design and application of industrial tools	18
1 Conditions for the development of the machine translation industry	19
2 Theoretical aspects of language	21
2.1 The nature and uses of language	21
2.2 The intention of speech acts	24
1 The pragmatic dimension of speech acts	25
2.3 The concept of sublanguages	26
1 Criteria for establishing sublanguages	29
2.4 Evolution and types of language varieties	30
2.5 Natural and artificial languages	32
1 Characteristics of natural language	33
2 Characteristics of artificial languages	34



2.6	The evolution of restricted languages	36
2.7	Definition of special subject languages	39
1	Disciplines and subject field	40
1	Special knowledge reflected in texts	41
2	Special knowledge and reference	42
2	Special usage	44
3	Special restrictions	44

## CHAPTER TWO: COMMUNICATION THEORY FOR TRANSLATION

3	Elements of a communication theory	51
3.1	The environment of communication	51
3.2	Preconditions of communication	52
1	Communicative situations	54
2	The situation of the written speech act	56
3	Components of the speech act	57
1	The stimulus	59
2	Temporal factors	59
3	Spatial factors	61
4	Personal factors	62
3.3	Choices in communication	64
1	Choice of content of the message	64
1	Topic	66
2	Aspect	66
2	Choice of purpose (intention & expectation)	67
1	Social purpose	69
2	Informative purpose	69
3	Directive purpose	70
4	Discursive purpose	70
5	Evaluative purpose	70
3	Choice of affectivity	71
4	Choice of language	71
5	Choice of text type	73
6	Choice of techniques of communication	73
1	Choice of non-linguistic vs. mixed linguistic/non-linguistic communication	73
2	Choice of external form	74
3	Choice of technical means	75



4	Choice of axes of expression	76
1	Geographical variation	76
2	Topic dependence	76
3	Level	77
4	Formality	78
4	<b>A theory of text types and messages</b>	83
4.1	Text types	83
1	Macro text types in science and technology	85
1	Schedule	85
2	Memo	87
3	Essay	87
4	Report	87
2	Reader recognition of text type	88
3	Criteria for defining a textual unit	89
1	The concept of textuality	89
2	Text types as efficient units of communication	91
4	Interrelated texts	91
1	Formal interrelation	92
2	Content interrelation	92
3	Interrelation by imitation	93
4.2	A model of production and reception	93
1	The role of participants in production & reception	93
2	Production	94
3	Reception and understanding	96
1	Primary and secondary reader	99
2	Assistance in reading-understanding	100
4	The product	100
1	Text & message from the writer perspective	100
2	Texts & messages from the reader's viewpoint	101
4.3	Criteria for successful communication	101
1	Knowledge	101
2	Cooperation	102
3	Relevance	104
4.4	Text modification	105
1	Types of document modification	106
1	Correction	106
2	Editing	106
3	Derivation	107



2	Types of derived texts	108
3	Methods of modification	109
1	Transformation	109
2	Translation	110
4	The professions concerned with text modification	111
5	Criteria for successful modification	112

### CHAPTER THREE: THEORETICAL ASPECTS OF TRANSLATION

<b>5</b>	<b>The nature of translation</b>	<b>115</b>
5.1	The scope of theories of translation	115
1	Two aspects of translation	115
1	Process	116
2	Products	116
2	Dimensions of a theory	117
1	Communicative/author dimension	117
2	Document or product dimension	117
3	Reader/agent/recipient dimension	118
4	Motivation/translator dimension	118
5	Situational dimension	118
3	Machine translation as a new activity and product	119
5.2	The meanings of translation	120
1	Existing definitions of translation	121
2	Other meanings of translation	124
5.3	The concept of translatability	125
1	The legitimacy of translation	126
2	Cultural arguments	127
3	Philosophical arguments	129
4	Measures of translatability	131
5.4	The basis of a theory of translation	132
1	Process model of translation	135
2	Translation situations	139
5.5	The concept of equivalence	142
5.6	Evaluation of translation	145
1	Criteria for evaluation	148
<b>6</b>	<b>Specifications: Factors influencing translation</b>	<b>151</b>
6.1	Conditions for modelling the translation process	151
1	Basic approaches to translation techniques	152
6.2	Existing models of the translation process	156



6.3	Major types of translation activities	160
1	Literary translation	160
2	Bible translation	162
3	Industrial translation	164
6.4	Analysis of the translation task	165
1	Alternative views of the task	166
6.5	Specification phase	168
1	Identification of source language document	169
1	Recognition of text type and topic	169
2	Recognition of intention	172
2	Interpretation of specifications	172
1	The situation of the translation process	173
2	Time and cost factors	173
3	The condition of the translator	175
4	Writer and reader factors	176
5	User expectation	177
6	Source and product (textual) factors	177
6.6	Functional types of translation	179
1	Autonomous documents	179
2	Interdependent documents	180
1	Parallel documents	180
2	Full equal documents	180
3	Derived documents	180
1	Selective documents (Excerpts)	181
2	Reduced documents (Abstracts)	181
3	Translations with the same function	181
4	Translations with a different function	182
	Target language text type	182
	Translation text type	182
4	Functional types of translation by intention	183
5	Other functional types of translation	184
CHAPTER FOUR: A MODEL OF THE TRANSLATION PROCESS		
7	Preparation for translation	185
7.1	Choice of target language text type	186
7.2	Choice of translation strategy	188
1	Motivation of diverse translation strategies	188
1	Full, reduced and selective translation	191



## CHAPTER FIVE: THE AUTOMATED DIMENSION OF TRANSLATION

<b>9</b>	<b>Human and machine translation</b>	<b>243</b>
9.1	Modes of comparison	244
9.2	Comparison of the translation processes	246
1	Translation as problem solving	246
2	The expert system view	249
1	The type and nature of knowledge bases	250
3	The nature of the modules in the MT process	250
1	Comprehension vs. analysis	253
2	Matching vs. transfer	253
3	Writing vs. generation/synthesis	253
4	Current limitations of MT	254
9.3	Comparison of human and machine translation products	256
1	Human vs. machine-produced texts	256
1	The nature of machine-generated (MT) language	258
2	Flexibility vs. rigidity in text types	260
9.4	Uses of MT	261
9.5	Comparative evaluation of MT-produced texts	262
1	Methods of MT evaluation	264
<b>10</b>	<b>The pragmatic circumstances of automation in translation</b>	<b>267</b>
10.1	Methods of MT	267
1	Linguistic approaches	267
2	The semantic approach	270
10.2	Users of MT systems	271
1	The translator as producer	271
2	The writer as translation producer	271
3	Readers of translations	271
4	The information supplier	272
10.3	Brief description of MT systems	272
10.4	Functional types of machine translation	274
1	MT as human translation aid	275
2	Translation by reference to existing models	279
3	MT as text-type specific independent systems	280
1	Reader-oriented MT	281
2	Writer-oriented MT	283
3	Writer-oriented editing of pre-translated text	285
4	MT of machine-readable restricted language texts	285
5	MT of machine-readable artificial language text	287
6	Outlook	288



10.5	Other applications of MT technology	288
10.6	Other ways of classifying MT systems	289
1	Typology of MT systems by text types	289
2	Typology of MT systems by degree of automation	290
10.7	Criteria for the use of MT	291
1	Cost factors	291
2	Document selection for MT processing	291

## CHAPTER SIX: INDUSTRIALISATION OF TRANSLATION

11	Translation in an information technology environment	293
11.1	Industrial aspects of translation	293
1	The cost and value of translation	294
2	Growth in demand	297
3	The market for MT	300
11.2	A pragmatic view of the development of MT	303
1	MT system designers and producers	303
2	Translators as users of IT and MT	304
3	Survey of the evolution of MT	305
4	Practical achievements of MT	308
11.3	Future prospects for the language industry	309
	Bibliography	313
	Glossary	321
	Subject index	333
	Author index	343